

clac **CÍRCULO**
de
lingüística
aplicada a la
comunicación

57/2014

RESEÑA DE *LENGUAS E INMIGRACIÓN EN LA CIUDAD DE JAÉN* DE CARMEN CONTI Y OTROS AUTORES

Laura Rodríguez Salgado

Universidad de Vigo

laurarodriguezs@uvigo.es

Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén.

Carmen Conti Jiménez, Elena Felú Arquiola,

Marta Torres Martínez, Francisco Fernández García (coord.).

Barcelona 2013, Octaedro.

ISBN 978-84-9921-371-2. 386 pp.

www.octaedro.com/ OCtard.asp?libro=16056&id=es&txt=Lenguas%20e%20inmigraci%F3n%20en%20la%20ciudad%20de%20Ja%EF9a



Laura Rodríguez Salgado. 2014.

Reseña de *Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén* de Carmen Conti y otros autores.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 57, 163-169.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no57/rsalgado.pdf>

<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>

©2014 Laura Rodríguez Salgado

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén (2013), editado por F. Fernández García, C. Conti Jiménez, E. Felú Arquiola y M. Torres Martínez, presenta los resultados de un proyecto desarrollado durante cuatro años (2008-2012) que obtuvo el reconocimiento como Proyecto de Excelencia por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía llamado: *Catálogo de lenguas y censo lingüístico de la población extranjera estable de la ciudad de Jaén*.

La diversidad cultural y lingüística, parte fundamental del ser humano, se ha visto fuertemente intensificada en las últimas décadas, siendo cada vez más notable en espacios cada vez más pequeños, debido a que con la globalización se han reinterpretado el papel de las fronteras y, como consecuencia, los movimientos migratorios han ido en aumento para ceñirse a las necesidades del mercado de trabajo capitalista. Tanto es así que “en dieciocho años, de comienzos de 1991 a finales de 2008 (con el principio de la crisis económica), la cantidad de población extranjera en España había pasado de 353.367 a 5.598.691 personas” (14). Dentro del marco común de crecimiento de flujo inmigratorio en España, cabe destacar aquellas comunidades en las que, además, se implica una fuerte transformación en la propia confección identitaria de las mismas, ya que pasan de ser zonas caracterizadas por la emigración a lugares de destino, tales como Andalucía. En concreto, Jaén cuenta con alrededor de 117.000 habitantes de los cuales, en 2010, había censados 2.997 extranjeros mayores de edad, hablantes de más de 90 lenguas diferentes, datos que evidencian la complejidad del mapa lingüístico de la ciudad.

Si bien es cierto que el país no estaba preparado para hacer frente a las múltiples situaciones de contacto de lenguas que suponen escenarios como el de Jaén, los retos relativos al plano lingüístico nunca han formado parte de la principal vía de actuación en los dominios académico y político. Incluso cuando se ha promovido una integración de la población inmigrante basada en el aprendizaje de la lengua de destino, el español; estrategia que, por otra parte, refleja una intención fundamentalmente asimiladora. Es en este contexto en el que este grupo de seis investigadores se propone los objetivos principales de a) ofrecer una radiografía sociolingüística objetiva y precisa de los ciudadanos extranjeros de Jaén para b) poner a disposición de los gestores políticos, sociales y culturales una base sólida para la reflexión en el plano de la armonización

social, así como c) facilitar información y materiales lingüísticos especializados al ámbito socioeducativo y de la mediación lingüística.

Para la recogida de datos se optó por la realización de dos tipos de encuestas – “estándar” o de “urgencia” – a extranjeros mayores de edad residentes estables en Jaén, además de una declaración previa de poseer una lengua materna distinta al español en el caso de la comunidad hispanoamericana. Cabe destacar la altísima participación por parte de la población extranjera, siendo un total de 1379 las encuestas realizadas a inmigrantes de 51 países diferentes (859 encuestas estándar y 520 de urgencia habiendo 1604 empadronados de 57 países), superando a veces incluso el total de empadronados (como en el caso América y Asia). La representatividad de los datos es, por tanto, muy elevada.

La introducción al estudio, de F. Fernández García y C. Conti Jiménez, se cierra con algunas pinceladas sobre la organización y los contenidos del libro. Este se divide en tres bloques bien diferenciados: “Multilingüismo y población extranjera en Jaén”, “Esbozos gramaticales contrastivos” y “Otros materiales para la enseñanza del español”.

El primer bloque comienza en el segundo capítulo, “Las lenguas”, en el que C. Conti Jiménez y F. Fernández García inician la descripción de la realidad lingüística de Jaén enumerando las 92 lenguas documentadas de su población extranjera. Además, se desglosan de forma detallada según su clasificación filogenética a partir de las diferentes macroáreas y se informa, por ejemplo, de su número de hablantes y de su grado de reconocimiento institucional.

En tercer lugar, “Los hablantes”, escrito por F. Fernández García, M. Torres Martínez y A. Herrera Jerónimo, cumple el objetivo de describir el perfil sociolingüístico de la población inmigrante de Jaén a partir de sus principales características diferenciales: sexo, edad, formación académica y tiempo de residencia.

El siguiente capítulo, “Lengua, integración y actitudes lingüísticas” de F. Fernández García, ahonda en la necesidad de conocer las actitudes de los inmigrantes hacia su(s)lengua(s) y la(s) lengua(s) de destino, para así desarrollar una política de planificación lingüística bidireccional (con acento tanto en la asimilación como en el

multiculturalismo) que facilite el complejo proceso de integración social. Aquí, los datos recogidos de interés giran en torno a su situación laboral, la vivienda y su nivel de dominio del español así como sus actitudes hacia el mantenimiento de su lengua y el aprendizaje del español, y el uso de ambas.

La segunda parte del libro consta de seis capítulos en los que se presentan esbozos gramaticales contrastivos para seis de las lenguas con mayor representación en la ciudad de Jaén: “Árabe estándar moderno” (E. Felú Arquiola), “Chino mandarín” (M. Torres Martínez), “Wolof” (C. Conti Jiménez), “Inglés” (E. Felú Arquiola), “Francés” (M. Torres Martínez) y “Urdu” (C. Conti Jiménez), en este orden. En cada capítulo se desarrolla la descripción gramatical de la lengua de origen en cuestión y se pone especial énfasis en la comparación de aquellos rasgos lingüísticos –fónicos y sintáctico-morfológicos– que se alejan del español, así como la escritura cuando es pertinente. Por lo tanto, quedan a disposición del lector las diferentes dificultades lingüísticas a las que se enfrentan de manera casi sistemática los hablantes de las lenguas mencionadas anteriormente.

El tercer bloque comienza con el capítulo once “Comunicación y cultura: claves contrastivas”, de F. Fernández García, en el que se pone de relieve la importancia de alcanzar una conveniente competencia comunicativa para llevar a cabo encuentros fluidos y sin malentendidos indeseados. Para ello, se comentan numerosos ejemplos de mecanismos pragmáticos que difieren entre lenguas, culturas o religiones en el campo de los actos de habla y la gestión de la información, el papel de la cortesía y, por último, el discurso incluyendo la comunicación no verbal.

En último lugar, el capítulo titulado “Recursos bibliográficos y digitales” (E. Felú Arquiola y J. A. Chica Sabariego) ofrece, por orden alfabético, una compilación de gramáticas y diccionarios para las 92 lenguas del catálogo y los materiales para la enseñanza del español disponibles para hablantes de 21 de esas lenguas.

Son dignas de mención también las numerosas tablas que complementan la presentación de los datos así como una extensa bibliografía comentada en muchos de sus capítulos.

Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén es un estudio ambicioso que se impone a la escasa atención general prestada a las lenguas de origen de los inmigrantes a partir de la combinación de dos líneas de investigación: una sociolingüística y otra filogenética-tipológica, aunque destacan también trazos clave de lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras y de pragmática intercultural. No solo cumple el objetivo de presentar la realidad tocante a las lenguas extranjeras de Jaén así como numerosas herramientas para el profesorado, sino que, además, introduce una reflexión que, junto con los materiales, se puede extrapolar, sin esfuerzo, al conjunto de España. Es una lectura que puede ser de interés tanto para aquellos que quieran conocer cuál es la situación de su ciudad, Jaén, en lo relativo a la inmigración y conocer curiosidades de otras lenguas, hasta para lingüistas atraídos por la materia, sin olvidarnos de las personas a cargo de la enseñanza de español a inmigrantes que pueden encontrar aquí varios materiales en los que apoyarse. El reducido interés que despiertan las lenguas de la población extranjera en España se ve interrumpido gracias a la publicación de trabajos de carácter más específico. Entre ellos, destacan los que se centran en la relación entre las lenguas de inmigrantes y el sistema educativo, por ejemplo, *¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas* (Martín Rojo et al., 2003) o “Inmigración, política lingüística y sistema educativo” (Fernández García, 2011). Por otra parte, en la línea del penúltimo capítulo del libro se encuentra *Desencuentros comunicativos y percepciones sobre la cultura, la comunidad y la lengua en inmigrantes: el caso de los pakistaníes en Cataluña* (Merino Jular, 2012).

Finalmente, interesa mencionar que la existencia de proyectos como este sirve también como una manifestación de la necesidad, a pesar de los obstáculos, de una mayor involucración por parte del mundo académico y político en estudios de lingüística aplicada vinculados a la inmigración. Como defienden estos investigadores, una descripción detallada del perfil sociolingüístico de la población extranjera implica el desarrollo de los cimientos sólidos para la acción a favor de su auténtica integración.

Referencias bibliográficas

Fernández García, F. (2011). “Inmigración, política lingüística y sistema educativo”, en *Estudios de lingüística. Universidad de Alicante*, 25:383-393.

Martín Rojo, L. et al. (2003). *¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas*. Madrid: CIDE.

Merino Jular, María Elena (2012). *Desencuentros comunicativos y percepciones sobre la cultura, la comunidad y la lengua en inmigrantes adultos: el caso de los pakistaníes en Cataluña*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra.

Recibido: 20 junio 2013

Aceptado: 12 febrero 2014

Revisado: 18 febrero 2014

Publicado: 24 febrero 2014

Actualizado: 3 marzo 2014